

# SEFAR*Aires*

AIRES de SEFARAD desde Buenos Aires

REVISTA MENSUAL DIGITAL - [sefaraire@fibertel.com.ar](mailto:sefaraire@fibertel.com.ar) - [www.sefaraire.com.ar](http://www.sefaraire.com.ar)

Nº 61

MAYO  
2007

## STAFF

Creación y Dirección Arq. Luis León  
Codirección Lic. María Cherro de Azar  
Colaboradores permanentes José Mantel /  
Lic. Alberto Benchouam / Graciela Tevah de Ryba  
Página Web / Marcelo Benveniste  
Representante en Israel / Haim Chemaya  
Representante en Tucumán Noemí Brujis de Stern  
Representante en Córdoba (Argentina): José A. Rubín  
Asistente de dirección: María Laura León

Declarado de "Interés Cultural" por AMIA ( Departamento de Cultura) / CIDICSEF (Centro de Investigación y Difusión de la Cultura Sefardí) / FESERA (Federación Sefardí de la República Argentina)

**Advertencia: Si no recibe Sefaraire hasta 5 del mes, reclámelo (Números anteriores [www.sefaraire.com.ar](http://www.sefaraire.com.ar))**

## SUMARIO

- P 1 Carta al lector**
- P 2 Carta de Lectores**
- P 3 Moisés Levy un Benadám**  
Por Graciela Tevah de Ryba
- P 3 Sobre Federico García Lorca**  
Por Carlos Alberto León
- P 4 La boda de mi tía Luna**  
Por Isael bar Yehuda
- P 5 Un mártir tucumano**  
Por Mario Eduardo Cohen
- P 6 Informaciones**
- P 7 De vishita en Buenos Aires (CUENTO)**  
Por Luis León
- P 9 El morito (CUENTO)**  
Por Isaías Leo Kreimer
- P 10 2 Poemas**

## CARTA A LOS LECTORES

Para una publicación, cruzar la barrera de los cinco años no es poca cosa. Pareciera que la responsabilidad editorial se multiplica con los años en vez de disminuir, por eso no hay salida más fácil que la de hacer co-responsables a nuestros lectores, los seguidores de nuestra revista que mes a mes abren Sefaraire en su pantalla para leer las novedades.

Es difícil transmitir la extraña sensación de estar hablando con ustedes sentado, solo, frente a mi computadora. Pero se que lo que redacto y leo en este momento, les llegará instantáneamente como por arte de magia.

El material que reciben habitualmente, llega gracias a Sefaraire y fundamentalmente, por el esfuerzo de unos pocos que han decidido escribir para que ustedes gocen y se informen. Por eso es que pedimos periódicamente que nos envíen por e-mail sus recuerdos familiares, cuentos y poemas, historias que, de diversas maneras ilustren la vida y costumbres de los sefardíes, sin que ustedes consideren, la redacción o el estilo, comprometiéndolos para compartir la responsabilidad de seguir existiendo como revista.

Hasta el próximo mes

Luis León

**Desde Santa Cruz (Bolivia)**

Mi nombre es Carlos Alberto Coen (Tensión). Soy otro "hiyico" del Dio, gracias al Cielo...Vivo en Santa Cruz (Bolivia), la pena que aquí en la comunidad, son ieques. Me encantaría recibir la revista digital todos los meses, y si se pudiera los números que me perdí hasta el momento. No olvido nunca mis raíces Sefaradíes, y las enseñanzas de mis Padres y Abuelos (ya fallecidos). Los felicito por la revista y les cuento que me emociono hasta las lágrimas...Cualquier novedad me pueden contestar por este medio, cosa que me alegrará, y me permitirá contactar con otros Sefarad como Yo. Un abrazo, y "buen mazal mos mande el Dió...con cariño

**Carlos A. Coen ([charlieaus90@hotmail.com](mailto:charlieaus90@hotmail.com))**

**Desde Israel (I)**

A la familia Sefaraires: al cumplir 5 años, vos puedesh glorificar por la obra que azesh con entusiasmo que lo podemos consintir de un mes al otro. Viendo tambien el Staff ancheado, desde cuantos meses con el estimado Haim Chemaya como representante en Israel. Inshalla mos alegraremos con el successo de la revista y este sera vuestro pagamiento. Vos bendigo con – Hag Pessaj alegre, a todos vosotros djuntos vuestras familias. **Israel bar Yehuda**

**Desde Israel (II)**

Queridos amigos en el mundo, Pessah cacher y alegre para todos, por parte del foro Marruecos- Amistad. Espero que tengan algunos minutos para ver el link siguiente. <http://solyanidjar.superforum.fr/index.forum>  
Para difundir este foro a los de origen Marroquí.

**Radio Sefarad**

**“Radio Sefarad” ([www.radio.sefarad.com](http://www.radio.sefarad.com)). Su voz en la red**

Bajo esta denominación llega al mundo una emisora radial por la Web, que difunde la amplia temática de la cultura sefardí. Además de noticias, trabajos de autor, recomendamos el aporte de Solly Levy, quien con su fino humor trae al público frescos monólogos en ladino y haketía, donde combina la problemática actual de un ciudadano con términos del judeoespañol, introduciendo al que no lo conoce, a las expresiones más empleadas en ambas lenguas.

**Tras la ruta de los Jázaros**

En 2007, la Red de Juderías de España (presidida por el Ayuntamiento de Jaen) prepara la recuperación y recreación de la Ruta de Los Jázaros, la que siguieron las cartas que el diplomático Abderramán III y el judío jienense Hasday Ibn Shaprut, envió al mítico Reino de los Jazaria en el siglo X. Salvador Santa y Patricia Jiménez recrearán dicha ruta que los llevará desde Jaén hasta Astrakkán al sur de Rusia, cruzando a través de Europa, junto a una productora que elaborará un documental sobre esa ruta. Fue presentado a Cristina Nestares, concejala de Cultura de Jaen y a Juan Cuevas, del patronato de Cultura, quienes se mostraron interesados y ahora estamos trabajando en ello. Se integra al proyecto Alexei Semenenko, joven alumno de Santa que domina lenguas eslavas.

**Información recibida en nuestra redacción de *El Periódico de Yecla* (17 febrero de 2007)**

**Desde Córdoba (Argentina) (enviado por José Rubín) (1)**

El pasado 18 de marzo se organizó en la Asociación Israelita Sefaradí Etz Ajaim de Rosario, una reunión de dirigentes de comunidades sefardíes de la Argentina, a los fines de organizar el Segundo Encuentro Nacional de Instituciones Sefaradíes. Participaron del mismo los Señores Rubén Tobelem ( Sta Fe), juntamente con el Tesorero, Alberto Azerrad; el Sr. José Alberto Rubín (Córdoba), los Sres. Isaac Mario Mariach y el Dr. Simon Jorge Strugo (Resistencia, Chaco) y por Rosario: Sr. Jacques E. Malki, Etz Ajaim, Prof. José Benguiat, Dr. Rafael Azerrad, el Rabino Fernando Cohen y el Presidente Sebastián Azerrad. Aún no está definida la fecha para el segundo encuentro, pero si se ha redactado el temario del mismo, y es el siguiente: a) Informe acerca de la labor que realiza cada una de las Instituciones b) temas de Asimilación, Identidad Sefaradí, Continuidad y labor de la juventud, Recolectar fondos para nuestras comunidades, Formación de dirigentes, Diferencias con los judíos mesiánicos y con la Iglesia Evangélica, Integración comunitaria, Lashon Hara, todos temas de problemática actual, además de revisar Cómo proyectar a las Instituciones. Se tratará que este evento coincida con la fecha de reunión de Intelectuales Judíos, especialmente orientados en la cultura sefardí. Por otra parte se organizará una muestra de cuadros, y diferentes manifestaciones del arte sefardí, culminando el evento con una Gran Nochada.

**(1) Síntesis del informe de Sebastián Azerrad (Presidente de la Asociación Israelita Sefaradí “Etz Ajaim”)**

## Dr. Moisés Levi, un *benadam* (\*)

Por Graciela T. de Ryba (lygryba@arnet.com.ar)

La komunidad sefardí de la kaleja Camargo en el kuartier de Viya Crespo, djusto al lado de la kilá fraguó el Promedikamento, ande los djidiós sin paras arresivían atansión i milizinas. En la enfermería lavoraba Anita Benezdra, ke kon pasensia daba turnos i las milizinas de menester, resetados por kada medikó .

Avía medikós mui emportantes en kada espesialidá i vos kontaré del Dr. Moises Levi, djinekologo del Ospital Israelita i djefe de patolojía servikal, respetado i kerido ¿a ken de muestras mujeres no atendió en el Promedikamento i el ospital?, muncha konfianza tenían en el a lo ke kada una i una lo recomendaba.

Esto ke akontesió me fue kontado por boka de su ijo el dr. Daniel Levi: tenya relaciones kon djentes de su profesión. Una ves fue kumbidado a un grande asado al uzo de l'Ardjentina , leyo de la sidvá.

Pasaron a bushkarlo por su kaza en aotó i viajaron por kashi una ora. El Dr. Levi demandó ande estaban i el ke manejava le disho - serka de Burzako - .

El doktor le demandó si podía abasharse un munitiko en una emportante kaza par vieyos, este le demandó: *¿para kualo es ke kere entrar?*, es ke me akodrí de una pasiente ke está akí i kero saludarla“ . Pararon el aoto en la entrada i demandaron ande estaba la sinyora. Enmientras kaminaban munchas mujeres ke lo rekonosieron i saludaron kon el mesmo karinyo ke el les daba.

Kuando topó a la mujer ke buscaba, estaba etchando lashón kon otra, se paró delante i la miró, eya alevantó sus ojos i kuando vido al Dr. Levi se emosionó muntcho, no podía kreer lo ke akontesia. Pishín ampezó a demandar por su salú i si estaba bien ayí.

Despues de un silencio la mujer le kontestó ke todo era bueno, la atansión, la kumida i el karinyo, ama un problema tenía, no tenia parás para merkar milizinas para el mes entero.

El Dr. Levi se estremesió de esto, la alevantó de la siya, la abrazó i etchando la mano a su aldikera le dio las parás para ke no le manken milizinas por muchos meses. La mujer lo abrazó i agradeció kon lagrimas en los oyos i disho: “El Dr. Moises Levi es un benadam i komo dize el reflán: Benadam se nase no se ase.

(\*) Datos aportados por su hijo, médico renombrado.

Fraguó: hizo / echar lashon: conversar / pishin: enseguida / parás: dinero / merkar: comprar, adquirir / aldiquera: bolsillo / benadam: persona correcta, buena persona /

### Sobre Federico García Lorca

por Ing. Carlos Alberto León

En la obra titulada “Federico García Lorca” de Ian Gibson, una valiosa biografía de García Lorca, editada en dos tomos, quiero destacar del tomo I el capítulo titulado “De Fuente Vaqueros a Nueva York” (1898-1929), en la pag. 41 donde el autor dice: *“Acaso habría que señalar aquí que el apellido Lorca podría indicar que aquella familia fuera de abolengo judío. Lorca, importante población murciana vecina de Sotana, tenía antiguamente una densa colonia hebrea y, como se sabe, era corriente que los judíos conversos, temiendo ser perseguidos por la Inquisición, cambiasen su apellido por el del lugar del que procedían, en la esperanza de lograr encubrir su origen semita. No podemos poner en duda, de todos modos, que el poeta sería perfectamente consciente de llevar un apellido que le vinculaba con una población murciana muy identificada con el pasado judío de su país”*

Sobre el autor del libro, Ian Gibson: nació en Dublín en 1939, es hispanista especializado en historia contemporánea española y en particular en la figura de Lorca; ha publicado varias obras sobre la vida del mismo. El trabajo antes mencionado, es considerado uno de las más importantes biografías sobre el poeta.

## La boda de mi tia Luna

Por Israel Bar Yehuda desde Israel (bary2@zahav.net.il)

Mi Gran Papa Yehuda, nacio en Istanbul en el 1840 - tiempo del Reinado Otomano. Siendo de nueve anyios, svio a un vapor – barca - embarcandose para Izmir, se escondio en un ambar – deposito, asta que lo toparon. El capitano del vapor lo tomo basho de su proteccion. Arrivando al porto de Izmir, lo llevo a la Juderia y lo entrego a una familia judia. El que lo adopto era un buen herrero Judio. El su tenia tres ijicas. El buen ombre le disho a Yehuda, que lo va enseniar oficio para que pueda mantenerse en engrandeciendose. No teniendo mas de una camareta para las tres ijicas – el lugar de dormir para Yehuda fue en el deposito del blanketete - carbon. Ansi comencio la vida de mi Gran Papa en Izmir. Vos contare una aneodota, que la escuchi de boca mi querida prima hermana Donna – que vo la presenti en un articulo anterior.

Mi tia Luna, la minora que nacio a mi Gran Papa, era jovena mui ermosa y cusindera – shastra de gran talento. No le mancaba cortizantes. Uno entre ellos era Jaim Victor Soury nasido en la ciudad Prishna – Yugoslavia en aquel tiempo. Jaim, un mansevico educado instruido de nivel alto en la comunidad, era el amante ultimativo de Luna , pronto a aceptar todas las condiciones de mi Gran Papa, para casarse con mi tia.

Gran papa refuso totalmente confirmar el casamiento de Luna, siendo su ermana la mas aedada era soltera. I en muestra comunidad este facto no podia acontecer. Gran papa dio su bendicion al casamiento de Luna y Victor, solamente despues que su hermana adulta fue casada.

Asercandose la data de la boda crecio una otra problema. Granpapa, en ocasiones de ceremonias festivas, usava vistir su vestimenta ceremonial, pantalon turco-otomano tradicional, el "shalvar", con "kushak"- centurio de tela sovre sus caderas, que era, ancho y corolado reluciente.

Victor era un funcionerio importante en el servicio governal y muchos personajes mayores fueron invitados. Rogo a su esfuegro en esta ocasion que acepte a vistir, una vestido moderno (Jacket, pantalon, yeleque y cravata). Gran papa el caprichoso no quiyo aceptar ningun argumento. El anuncio, que va venir con su vestido tradicional o que no viene a la boda de su ija. Bien siguro que lo aceptaron.

La boda fue mui manyifica y elegante, se realizo en presencia de muchos invitados, entre ellos funcionarios maiores importantes del "konak" – las otoridades del gobierno Turco. Mi prima hermana dice que aquella tadre, el vestido de moestro gran papa fue la cosa mas atractiva. A Luna y Victor les nacio una ija – Julia Soury – despues que inmigraron de Izmir a New-york en la tresera decada del 20n siglo. Malorosamente la coneccion con mi tio i tia, se enterropio desde muchos anyios. Es ocho anyios, que escribi un libro por las raices de los descendientes de mi gran papa y bushque a Julia Soury (alcunia de nacimiento), y no esto reushendo a toparla..

### Revista Toldot N° 31

Hemos recibido este número de abril de 2007, del año XI de su creación. Como es habitual el lector dispone de una cantidad de artículos con información y datos de gran interés. Entre las noticias leemos que en Nueva York se llevó a cabo el Congreso de Genealogía Judía N° 26, con 1200 asistentes.

De la tradición sefardí encontramos un artículo sobre **Familias judías sefarditas de apellido “Lemos” o “de Lemos”** de Felipe Aira Pardo. Este vocablo da nombre a un valle de la península Ibérica y alude a un suelo húmedo, son toponímicos españoles: Lym, Leman, Limoges, Limia, etc. De origen español y de otras regiones de Europa. “Desde la Alta Edad Media, “de Lemos” dio nombre a los titulares de la villa”, no existe ninguna otra población que tenga esa denominación.” “...resulta ciertamente interesante la gran cantidad de familias judías sefarditas que desde el siglo XVI hasta nuestros días, tienen como denominador común el apellido Lemos o de Lemos.”

Es muy breve este espacio para informar siquiera, tantos títulos interesantes como *Los judíos del papa y el pueblo de Séguret, Los cementerios impuros, El hallazgo de los rollos del Mar muerto..., Moisés Ville en la historia del cooperativismo agrario argentino.*

## Un mártir tucumano

Dr. Mario Eduardo Cohen (\*)

Dedicaremos esta ponencia a analizar la vida y el pensamiento de **Francisco Maldonado de Silva (1592/1639)** en el contexto histórico de la época. Había nacido en Tucumán (hoy provincia argentina) que murió **'relajado' (= quemado vivo) en Lima (Los Reyes) el 23 de enero de 1639**. Es el más célebre de los mártires criptojudíos de América del Sur. Fue acusado de judaizante y estuvo preso durante 12 años antes de su ejecución; vivió solamente 46. Era hijo del cirujano portugués Diego Núñez de Silva (juzdado por la Inquisición de Lima y reconciliado en 1605) y de Isabel Otañez (sevillana). El hermano mayor de Francisco, llamado Diego de Silva también fue reconciliado en la misma fecha que el padre.

Lo más interesante a los efectos de analizar los pensamientos de Francisco Maldonado de Silva es que mientras estuvo preso, sostuvo 15 "disputas" con los doctores más calificados de la Iglesia y se mantuvo "pertinaz" (es decir defendió sus convicciones). Conocemos parcialmente el contenido de dichas discusiones a través de los textos de la Inquisición y del propio Maldonado de Silva. Éste nos dice en una de las cartas, que elaboró más de doscientos argumentos para los calificadores y que no le respondieron (1). Los calificadores definieron los argumentos de Maldonado como "*explicaciones frívolas*", "*para hacer vana ostentación de su ingenio y sofisterías*". Y agregaron que los infinitos cuadernos que escribió, lo hizo "*por la curiosidad de juntar papelitos*". El lector juzgará quien tenía razón luego de analizar alguno de los argumentos de Maldonado que veremos más adelante.

A la pluma de Francisco Maldonado de Silva se deben dos cartas de 1633, dirigidas a la Sinagoga de Roma y escritas en latín (que nunca fueran enviadas) y un cuadernillo (año 1638). Son los únicos textos propios que se conservan. Las cartas tienen alto valor histórico y literario. Además, escribió varios otros cuadernillos (cuyo destino no lo conocemos) y dos libros que fueron quemados con el propio Maldonado en 1639.

Es interesante destacar la lucidez de un condenado como **Francisco de Maldonado de Silva**, cuando describe en la segunda carta a la Sinagoga de Roma, la situación del reo ante la Inquisición: *'...el que abiertamente confiesa ser judío y no haber otro Dios verdadero que el Dios de Israel, es echado al estrago del fuego y le quitan toda su hacienda, y si acaso tiene hijos no se compadecen en absoluto de ellos; por el contrario, quedan en perpetuo oprobio. Si se convierten a los cristianos, quitados todos sus bienes, los vejan con oprobio perpetuo, pues aunque por algún tiempo corto o largo les ponen sobre los vestidos la capa que llaman de Sambenito, sin embargo el estigma de su oprobio se imprime en su sangre y en la de sus hijos de generación en generación, y no pueden ni ellos ni sus hijos desempeñar funciones públicas en los Estados de los cristianos...'*(2). Este diagnóstico que hace de la Inquisición y sus consecuencias lamentablemente se aplicó a su propia esposa e hijos que tuvieron que vivir en la mayor indigencia luego del apresamiento de Maldonado de Silva. Resalta además sus profundos conocimientos bíblicos tanto en español como en latín. En los pocos textos que nos han quedado hace referencia a 52 citas bíblicas en su mayoría del Antiguo Testamento y algunas del Nuevo Testamento. Es realmente increíble que la defensa del judaísmo provenga de un condenado por la Inquisición que nunca tuvo acceso a ningún texto hebreo original. Debe recordarse que los criptojudíos americanos no tenían acceso a fuentes vivas del judaísmo. No había maestros, ni rabíes o exegetas que pudieran transmitir sus conocimientos. Estaban prohibidos todos los libros judaicos y tampoco había calendario para encontrar las fechas de las festividades. Además, ni siquiera se podía acceder a las Biblias católicas prohibidas por la Inquisición. En este contexto adquieren aún mayor relevancia sus conocimientos bíblicos. Además llama la atención en los escritos de **Francisco Maldonado de Silva** su elevado concepto moral del hombre y su afirmación de los más caros derechos humanos; especialmente si tenemos en cuenta las durísimas condiciones que debió sobrellevar como preso en las cárceles de la Inquisición durante doce años. Y entre sus escritos (segunda carta a la Sinagoga de Roma), figura: *'...Amad la misericordia y la justicia, dad con largueza vuestra limosna a los prójimos pobres y, en fin, temed a Dios y amadle de todo vuestro corazón para que proteja a vosotros y a vuestros hijos después de vosotros... Defended Su Verdad ....Elegid para vosotros la vida ...'*(3). Curiosamente, estas líneas eran escritas a la Sinagoga de Roma por **Maldonado de Silva** en el 1633, o sea en los mismos días que en otra latitud, en Recife (el nordeste del Brasil bajo dominio holandés), se estaba fundando la primera Comunidad Judía de América, de la que seguramente, Maldonado de Silva no tenía noticia alguna sobre su existencia. Para concluir, el proceso a Francisco Maldonado de Silva es uno de los mejor documentados, pero no ha recibido toda la atención que merece de parte de los historiadores. La valentía del personaje, su coraje al desafiar a la mayor autoridad de la época. Sus convicciones llevadas hasta el final de sus días no pueden más que provocar nuestra admiración, cualquiera fueren nuestras creencias. Francisco Maldonado de Silva debe incorporarse a la lista de los grandes mártires latinoamericanos que lucharon por la libertad de expresión y desafiaron a la mayor empresa del Imperio Español en América: la Inquisición.

(\*) Este artículo forma parte de la ponencia del autor en el Congreso de Madrid junio de 2006. / (1) Bohm, Gunter: *Historia de los judíos en Chile, Vol I, Período Colonial. Judíos y Judeo conversos en Chile Colonial durante los siglos XVI y XVII. El bachiller Francisco Maldonado de Silva, 1592 -1639, Santiago de Chile, 1984, pag. 324* / (2) Bohm, op cit, pag. 324. / (3) Bohm, op cit, pag. 324 y325

## Simposio Internacional de Cidicsef

Para celebrar sus treinta años de existencia, Cidicsef de Buenos Aires, ha organizado un **Simposio internacional de Estudios Sefaradíes** a realizarse los días 4 y 5 de agosto de 2007.

La institución ha hecho un llamado (*call for papers*) para la presentación de trabajos sobre la cultura sefardí en sus distintos aspectos, investigaciones sobre temas históricos, literarios, lingüísticos, musicales, antropológicos de usos y costumbres y genealógicos. Las ponencias pueden presentarse en español, judeoespañol o portugués. Todas las conferencias deben ser leídas personalmente (no in absentia).

Los participantes deben enviar sus propuestas antes del 30 de abril de 2007, a [cidicsef@ciudad.com.ar](mailto:cidicsef@ciudad.com.ar), incluyendo: título de la misma, un resumen de 400 palabras como máximo, un breve *curriculum* y dirección electrónica para recibir información.

El comité organizador estará presidido por el Dr. Mario Feferbaum y compuesto por los miembros de la Comisión Directiva del CIDICSEF; contará con un comité académico internacional formado por renombrados especialistas, que actuará como Consejo Consultivo del Simposio. Se comunicará sobre las ponencias aceptadas antes del 31 de mayo de 2007. Los textos definitivos de las ponencias deben ser entregados antes del inicio del Simposio. La disertación no debe exceder de 20 minutos y 10 extra para su discusión. La entidad organizadora, se reserva el derecho de seleccionar ponencias para su posterior publicación. Han confirmado su presencia destacados investigadores como: Paloma Díaz Mas, Amor Ayala (España), Margalit Bejarano (Israel) y Ricardo Djaen (EEUU)

[cidicsef@ciudad.com.ar](mailto:cidicsef@ciudad.com.ar) / [www.cidicsef.org.ar](http://www.cidicsef.org.ar) Salguero 758, Telefax 4861-0686

---

## Bené Mizrah

Tras "Los domingos de cine con Ricardo Feierstein", durante el mes de abril pasado, donde el público pudo admirar y compartir valiosos documentales, con la coordinación y reflexión del mencionado crítico cinematográfico y conocido escritor, *Bene Mizrah* da otro paso adelante en el crecimiento de su actividad cultural.

*Bene Mizrah* es una antigua institución sefardí fundada por inmigrantes de Estambul llegados a Buenos Aires en el siglo pasado; su sede posee una hermosa sinagoga, y un espacio para desarrollar actividades, que fue remodelado hace muy poco tiempo. Dirigida por el Sr. Mauricio Stamati, incorpora día a día nuevas acciones para difundir la cultura. El programa de mayo promete: un film de actualidad (el día 20), un curso de cocina judía especial de "dulces sefardíes" y clases de tango a cargo del profesor Dante Montero.

[stamati@infovia.com.ar](mailto:stamati@infovia.com.ar) / Salguero 758, C.A. de Buenos Aires

---

## Maravillosos programas (\*)

"MARAVIOZOS PROGRAMES, en espanyol seguro. No lo pedrash. Gracias a Naim Guleryuz (el kual mos avla tambien en el programa) por la enformasion".

<http://www.youtube.com/watch?v=t29fgtOOfAo>

<http://www.youtube.com/watch?v=T6UYQGR0uYs>

<http://www.youtube.com/watch?v=0Unjz4Iqlrs>

(\*) Enviado por Rachel Amado Bortnick (Dallas, Texas)

---

## Un sitio Web sefardí en Venezuela

En diciembre pasado, el Centro de Estudios Sefardíes de Caracas (CESC)- institución adscrita a la Asociación Israelita de Venezuela - inauguró su sitio Web al cual pueden acceder a través de la siguiente dirección electrónica: <http://www.centroestudiossefardies.org.ve>

## De vishita en Buenos Aires (CUENTO - 3ª parte)

Por Luis León (Sefaraires@fibertel.com.ar)

Vos diré, en Buenos Aires topí muchas kozas paresidas a Izmir, ama esta chikitika ke me tomó el meoio no se topa en el mundo entero. Me ievó a konoser de lo muncho i de lo bueno. El Tigre ke no es, lo ke el ermano de mi ganpapá eskribió en sus letras (¡un uruspuluk!), ¡no!, es Venezia kon muchos arbolés. Tomimos un vapor moderno i dimos dolayes por las islikas yenas de djente i de klubes, kon un vientiko fresko, ¡ojojoj!

Lo no se kualo le akonteció a sus djenitores en el seder de Pésaj, estaba la mazá y la sodra endjunto a la tablá de boios i burrekas ¿Kualo es esto, tan desmodrado? Esta djente es mui buena, ama no mira mucho el kasher.

Kuando le demandí a Kaden muevamente ke kero ver djidiós, me diyo:

- *lo te vo a mostrar lo ke ainda kedó, ama no te penses ke ay muncho. Son todo jadras i poko trabayo. Ay djidiós ke no dan metalik, les demandas por fotos i letras de sus djenitores para meter en la komputer, para azer la historia de nuestros papús ke ayegaron a la Arjentina, tienes menester de investigar, ¡no te las dan!, dicen ke se les pedieron, son djidiós solo para englutir baklavás, engodrar i dizir dos gameedades en djudezmo (kuando se las akodran).*

- ¡Djidiós fueran i mazal tuvieran! – le diye- ¿De ke es ke no te dan testimonios para ke eskribas una estoria de las famiyas djudías de Turkia?

- *Algunos son meshés, dankavés, kita oyos - me diyo Catalina- , ellos piden i no dan. Ama ay otra djente muy benadam, topa letras en djudezmo de sus nonos i ensupitó las manda a Sefaraires, keren ke sus rekodros se eskriban, aki los yamamos “enformantes” porke enforman de sus famiyas, komo la signora Noemí Stern, grande amiga mía, una djudía d’alavar al Dio, ke mora en la sivdá de Tucumán.*

- ¿Ande es Tucumán?, demandí.

- *Es una sivdá emportante de la Arjentina, ande moran muchos djidiós. Ayí, Chuchi Cywiner i Chervonagura, envestigan i trabashan para ke la djente se ambeze sobre los djidiós.*

- ¡Kquanto sabes tu, iyika!, le diye.

- *Es ke meldo Sefaraires i ablo kon María i Luis los direktores, les mando e-mails. Es de ojos me ambezí ameldar djudezmo i de Jaime Bensinior (ke kanta opera) me ambezí a avlarlo.*

Fuimos en shabat a Chalom (igual ke el journal de Estambol), una kehilá de djidiós Rodeslís, todo mui bueno, ama no topí ke meldaran komo mi granpapá. Ayi sintimos una mujer ke kantaba kon una dulce vos, me disheron ke se iama Liliana Benveniste, (el mismo nombre de ken izo la payina Web de Sefaraires, ¿serán de la misma famiyia?).

Le pedí a Kaden (Katalina) ke me diyera ande avlar por telefon kon Izmir, para saludar a mis djenitores i a mis ermanos i demandar por mi trabayo, porke ia son diez días ke manko de mi sivdá. Dempues mos asentimos a tomar un kavé en unas mezikas en el kartier Palermo, ande moravan en el sekoló XX: djidiós, irminís, arabós i gregos, ke tanyian chiftetelis todos djuntos en el Kafe Izmir.

- *la se ke tienes un aj de sentir kantar en djidió komo kantaba tu granmamá, me disho Kaden. Oy demanyana, avlé por telefon a un lugar i demandí kuando podiamos sentir kanto en djidió, i me respondiό una emplegada kon kara de ojer ke me disho ¡iame otro día, ahora estó okupada trabajando, no me moleste! ¡Nunka ni no! le dishe, i le echí una tifla. Ay djente en Buenos Aires. ke se le tomó el meoio, i está dilí.*

- No te tomes sejourá kirida, le dishe, vamos a bailar tango - Eya me tomó de la mano, me miró a los ojos (io sintí una kalor en la boka del alma) i me diyo:

- *vamos a vishitar a la dotora Mordoh una medika amiga.*

- lo no stó jazino, le diye.

- *¡No bey! Es una medika ke kanta en djidió, ke se iama komo io (Kaden), ke mos arresivirá kon muncho gusto i te kantaré “Arvolikos d’almendra”.*

- Pasaremos antes por el magazine de la irminía en Villa Crespo, i merkaremos baklavá para eya, el Dió le de salú i vida por arresivirmos en su kaza.

- *A la noche iremos a La ideal, bailaremos tango “milonguero” komo tu dizes, puerpo kon puerpo i sentiremos a Pitchuko ke tanye el bandonion d’alavar al Dió, ke sentir en tu kaza en Pésaj, i tu*

*Madre disho ke su muyer era de las muestras, ¿no podemos ver i konozer a este mansevo?.*

- *No – me disho Katalina - no podemos nunca.*

- *¿De ké es ke no podemos konoserlo? ¿es kara de ojer komo la emplegada de la ufizina?*

- *¡No, no! ¡Es ke Pitchuko ia era muy papú, i está en bedajaim!- A mi se me dimudó la kara.*

- *¡Pená del Dió!, - dishe, (komo si Pitchuko era mi granpapá),*

- *Era un grande del tango, en ganeden ke´sté.*

Tomó el meoio: me enloqueció / uruspuluk: sitio de prostitución / dolayes:paseos / djidios: judíos / jadras:aspavientos / dar metalic: equivalente a “prestar atención” / letras:cartas / englutir: comer atorándose / gameedades:burradas / meshé – dankavé: cabezadura / benadam:buena persona / ojer: “de pocos amigos” / nunca ni no: expresión de desagrado / echar tifa: signo de agresión / tomar el meoio, estar dilí : enloquecerse / tomar sejourá.ponerse nervioso / bedajaim: el cementerio Granpapá: abuelo / en ganeded ke´sté: que Dios lo tenga en el paraíso /

## ***Vejés Liviana*** ***Kuentos i refranes del mundo judeo-español***

Por María Ch. de Azar ([mariadeazar@hotmail.com](mailto:mariadeazar@hotmail.com))

Una vez más, un libro de Matilda Koen Sarano. Personalidad que nos muestra su permanente entusiasmo, proyectado en sus diferentes facetas, como investigadora y docente, como contadora de cuentos, escritora de prosa y poesía, colaboradora en la prensa escrita y oral, y como inquieta recopiladora de una cultura, la sefardí.

Hoy nos sorprende al presentar un nuevo libro dedicado a la vejez, una etapa difícil del ciclo de vida, que resuelve con inteligencia y humor, gracias al profundo conocimiento del mundo sefardí, resultado de su paciente y exhaustiva investigación.

En ***Vejés Liviana***, mantiene con gracia y encanto el relato de los cuentos con su particular estilo y la solvencia de su judeoespañol. De inteligencia clara, con ese humor entrañable que despliega, nos permite recorrer el modelo de vida de esta comunidad que supo transitar difíciles momentos en su historia y mantuvo lengua y tradición transmitidas de generación en generación, durante más de 500 años.

Despliega en estos cuentos y refranes, los pilares que sostuvieron esas miles de familias que, en su itinerante búsqueda donde desarrollarse pacíficamente, no se amedrentaron para mantenerlos vivos: su capacidad solidaria, su religiosidad, el respeto a los mayores, la generosidad y el sentido del humor, valores muy bien reflejados en todos los cuentos y relatos.

***Vejés Liviana***, viene a acompañar a tantos otros libros de su autoría, ***Konsejas i konsejikas, Leyendas i cuentos morales de la tradición judeo-española, El kurtiyo enkantado, Veni kantaremos, Por el plazer de kontar***, son historias entrañables que escribió Matilda Koen Sarano, sobre la vida y el folklore de los sefardíes. Convertida ya en lectura obligada de muchos investigadores que han iniciado sus trabajos, como referente imprescindible de consulta y en los hogares sefardíes, para solaz de las familias, que les permite evocar parte de sus propias historias y de una lengua que creían olvidada.

Ejemplo de algunos dichos son el mejor testimonio de esta obra dedicada textos específicos sobre la vejez.

***Una vejés sin tener menester de ningunos.***

***Te demandará la vejés onde se te fue la mansevés.***

***Si los mancebos savían, si los viejos pudían.***

***Viejo en kaza, aligría en kaza.***

***Viejo i onrado tiene el kavod en la mano.***

## El Morito

Por Isaías Leo Kreimer

Lejana época de viajes prolongados y estadios cortos en diferentes sitios, nos juntábamos en hoteles, campos y pensiones, los errantes de los caminos en busca de un poco de charla, distensión y hasta a veces, contención afectiva en medio de extraños. Viajantes de comercio, visitantes médicos, extensionistas rurales y otros individuos desarraigados constituíamos un grupo que a la fuerza de encontrarse en los distintos pueblos de la campaña, ya éramos, casi una familia con encuentros programados. Algunos de nosotros caíamos por la noche a los hoteles de pueblo, como almas en pena buscando alguien con quien hablar o la mas de las veces a que nos escucharan después de largas horas al volante hablando solos con el viento.

Había en ese grupo ocasional algunos mas hábiles que siempre encontraban la casa de alguien para pernoctar, o que formaban pareja con alguna dama a la que visitaban regularmente todas las semanas, a despecho de la familia "legítima" que los aguardaba en la capital o en otro sitio los fines de semana .

Uno de estos últimos era "el Morito" quien por lo general nos presentaba en los distintos pueblos a su "novia" a su "esposa", quienes solícitas nos saludaban como amigos de su "marido".

No se como se arreglaba "el Morito" para conciliar tantas esposas y novias pero lo hacía bien y reconozco que me provocaba envidia. Su nombre era Hamid Benu Larache pero el gustaba de llamarse "Moro Bereber", su baja talla trajo el diminutivo con que lo tratábamos los demás.

Era un típico árabe, la tez oscura, el pelo negro ensortijado, ojos color azabache, un bigote cuidado, y una sonrisa compradora que era su mejor arma para la venta, como para la conquista.

Si bien me caía simpático el hombre, yo no me acercaba mucho pues dados los conflictos árabe-israelíes no deseaba tener roces con él que pudieran alterar la buena convivencia que se daba en los encuentros fortuitos que teníamos ambos, pero uno nunca puede prever los hechos...

En uno de los solitarios caminos de la ruta del desierto, encuentro a la vera del camino, la "Estanciera" verde del Morito, quien aliviado al verme me hacía señas con su brazo al par que me regalaba su compradora sonrisa.

Cuando revise la avería de su vehículo pude solucionarla transitoriamente (la mecánica es mi hobbie), le aclaré que el deterioro mecánico requeriría "cirugía mayor". Si no quedaba otra alternativa, al llegar al próximo pueblo, pondría manos a la obra y le haría el trabajo yo mismo, en función de mis posibilidades.

El Morito subió a su auto cargado de cortes de tela y otros artículos y con su sonrisa compradora me dijo "Haziajá y berakáh te de D's (éxito y bendición)" lo cual me dejó estupefacto y cavilando, mientras seguía a la vieja "estanciera" humeante por la ruta hasta llegar a Santa Rosa.

Una vez llegados a destino, detuvo su vehículo, lo cerró y vino conmigo. Ni bien estuvo a mi lado le pregunté: "Morito, acaso eres hebreo?", me miró sobrador, contento y me respondió : "No , pero es como si lo fuera."

Una vez instalados en casa de su "esposa pampeana", fui con él a comprar los repuestos para reparar el motor de su auto. Mientras lo hacíamos, El Morito me contó como es que no era judío, pero como si lo fuera.

Según su relato era originario del interior de Marruecos, de Larache, una localidad donde desde tiempo inmemorial, convivían moros, cristianos y judíos.

Todos de habla árabe Bereber y con conocimiento parcial del español por la cercanía a la Península Ibérica y a los numerosos sefaradíes que llegaron a Marruecos desde el siglo XV en adelante.

Después de la expulsión de los hebreos (1391-1492), siguió la de los moros (1526) y después la de los moriscos (moros forzados a la conversión cristiana) hasta el siglo XVI y XVII. A este último grupo de árabes de fe cristiana (moriscos) pertenecía Hamid, aunque no pareciera un religioso devoto, sino que lo era según ocasión y conveniencia.

Como la reparación de su motor me iba a demandar más tiempo, decidí dedicar el fin de semana al Morito y así tuve la oportunidad de conocer su historia y por qué era "casi judío" como yo. Según la narración de Hamid, la situación en el interior de Marruecos, era de extrema pobreza, razón por la cual su familia se trasladó a Tetuán y una vez allí estuvieron muy en contacto con la judería del lugar, cuyos hábitos y costumbres no le resultaron extraños ni contradictorios. El Morito era apenas un muchacho, cuando fue contratado por los notables de la judería, cuyo líder, el Rabi Guedalia Ben Halal, lo tratara siempre de buena manera y con cariño.

Su trabajo fundamental consistía en llevar los viernes al horno municipal, las marmitas con las comidas del *shabat* a las distintas familias de la judería. Las ollas venían con un sello hecho de harina y agua que las hacía herméticas en indicaba que no habían sido violadas las aberturas.

Cuando los judíos regresaban a sus casas el Sábado después de las oraciones, ya llegaba el Morito con una gran bandeja sobre su cabeza y en cada casa entregaba la olla correspondiente con su ORIZA o ADAFINA \* lista y caliente para engalanar la mesa del sábado. Muchas veces la gente no tenía medios para comprar la comida y al Morito le entregaban un marmita sellada pero vacía. Era en esas oportunidades en que el muchacho consultaba al Rabi y este

junto con los notables se ocupaba que la marmita vacía regresara rebosante de una buena comida caliente para alegrar el shabat de una familia careciente.

Me aclaró Hamid que eso era "*Tzedakáh beseter*" (justicia en secreto), y que nunca sabía el receptor de quien emanaba la ayuda brindada y por él recibida. A medida que pasaba el tiempo fue mayor la identificación de Hamid y su familia con la judería.

Anunciaba los eventos sociales (casamientos, circuncisiones, etc), acompañaba el paseo de la novia judía portando una luminaria de color y otros menesteres que a mí, criado en un hogar ashkenazi, me resultaban fascinantes y nuevos.

El padre de Hamid era quien tenía el honor de llevar después de *Pésaj*, la bandeja con levadura al Rabi Ben Halal y junto con ella le llevaba a su amigo judío, pescado, trigo, leche y miel en una invocación de paz, bienestar y felicidad que me pareció muy emotiva y hermosa.

Se estaba dando una situación paradójica. Yo judío le estaba reparando el motor al árabe, quien parlotando sin parar me estaba enseñando judaísmo.

Cada tanto me agregaba frase como "*Besiman tov*" (es buena señal), o cuando se me zafó una llave y me hice un corte en la mano me dijo: "*Kaparáh por esto*" (Que sea en reemplazo de males mayores).

Cuando se refería a "sus esposas o novias" decía "las malogradas" que no se si aludía a su condición de infelices o de ilusionadas sin esperanza en formalizar vínculos con el morito.

"Che Ruso, Que no se te caiga el mazal, pero empezó el shabat "me apostrofó mi anfitrión y lo cierto es que yo, entusiasmado con terminar el trabajo, había olvidado el inicio del sábado. Le expliqué (o le pedí disculpas) que no respetaría ese sábado como otros, pues sino no terminaría de armar su "estanciera". Me "perdonó" pero decidido a no dejarme olvidar cantó melodiosamente el *Leja Dodi* y el *Igdal* con una voz y una entonación como nunca hubiera oído yo antes, menos que menos de labios de un árabe cristiano como era el Morito.

Continuando con su relato, el Morito me narró sobre el surgimiento de nuevos nacionalismos en Marruecos. No habían sufrido la gran guerra de Europa pero peligrosos nuevos se avecinaban, fue por eso, que numerosas familias de la judería optaron por la emigración hacia nuevos horizontes. Una de ellas fue la del Rabi Ben Halal. El anciano padre de Hamid se entrevistó con su amigo judío que partía y le dijo: "Por el D's que separó tu ley de mi ley, no hay dogma que nos enemiste ni diferencia en nuestras religiones salvo las que D's estableció para rendirle culto de manera diferente. Por esa amistad que nos une te pido que lleves a mi hijo contigo.

Sé que no estará desamparado junto a ustedes." Así fue como el joven Hamid llegó a Argentina acompañando al judío Ben Halal quien fuera su protector y padre sustituto.

Después, los años difíciles en el país y la necesidad de conocer el vasto territorio, hicieron que Hamid soltara sus alas y se dedicara a los menesteres en que estaba cuando yo lo conocí.

Terminado mi trabajo, el Morito se subió a su "estanciera", le dio arranque y al ponerse en funcionamiento el motor con su ronroneo parejo y sin humear, me comenzó a abrazar y besar al tiempo en que me decía: "que tengas *berakáh*" "que nunca se te caiga el mazal" y otras expresiones que ya no recuerdo pero que en su momento me provocaron mucha gracia. No me dejó ir ese día. Primero porque "¿qué clase de judío era que viajaría un sábado?" Y segundo, dijo que se ofendería gravemente si yo no me sentaba en su mesa (la de la malograda de turno) para lograr "*timimona*". Ese término me desorientó, así que accedí a aclarármelo en la cena que prepararía. Durante la tarde no salió de la cocina, excepto para hacer alguna compra en el almacén, o bien enviaba a la malograda que lo hiciera por él. Por fin fue el horario de cenar y el Morito me agasajó como a un rey. La timimona era la cena del fin de pascua judía. Supongo que deriva de shimona (ocho días sin levadura), lo cierto es que consiste en una gran comilona de exquisiteces desconocidas por mí. Tuve que probar la *almoronia* (pollo y varios), las *shubaikas* (buñuelos dulces), las *paleve* (bizcochos) y otros manjares cuyos nombres olvidé ya. Todo rociado con rosolis (un aguardiente a base de higos), que Hamid sacó del fondo de la "estanciera" donde lo llevaba celosamente guardado.

Todo lo comí. Nada desdeñé pese a la mezcla de sabores a los que mi estómago y paladar no estaban habituados. Mi anfitrión se encargó de hacer llevadera y alegre la velada a la cual asistía la malograda sin quitar los ojos del hombre a quien ya consideraba definitivamente suyo.

"Ferazmal \*, Isaac, Ferazmal" me decía cuando se despidió con su sonrisa de vendedor de dentífrico. Mientras yo me alejaba de Hamid no podía dejar de pensar en lo irónico de la situación: Que un moro me haya enseñado tanto de mis hermanos judíos de quienes yo desconocía todo.

Volví a ver al Morito varias veces ese año. Siempre tenía una "malograda" nueva para presentarme. Luego me enteré que sentó cabeza al casarse con la hija de un rico acopiador de cereales pampeano.

Hoy es un afamado y respetado cerealista. Ocasionalmente lo visito para recordar viejos tiempos. Es para mí un acabado ejemplo de lo que la tolerancia y la sabiduría puede lograr entre los hombres de buena fe.

Siempre recuerdo las palabras dichas por su anciano padre y nunca dejo de emocionarme por ellas.

En cuanto al Morito, lo imagino por las angostas callejas de Tetuán, repartiendo el pan de la *Tzedaka* (\*3) o llevando en su cabeza las marmitas del shabat para la judería.

Hace pocos días, en un lujoso hotel céntrico, oí desde atrás el típico saludo de Hamid " *Ferazmal Isaac, Besiman tov Isaac !!* ". Me di vuelta y ahí estaba el Morito. Mas gordo, mas canoso, señal clara que para él también pasaron los años.

No así para la jovencita que lo acompañaba y a quien con una sonrisa pícaro me presentó como a "su novia" y yo inevitablemente pensé: Mi buen amigo trajo otra malograda, feliz de él, así que lo abracé deseándole que su D's le traiga *Koiaj* (Fuerza, vigor) y me alejé sonriendo.

\* ORIZA : Comida a base de arroz / ADAFINA : Preparado a base de garbanzos y huevos duros /

\*2 FERAZMAL : Contracción : Fuera el mal. Uso djuzmo. / \*3 PAN DE LA TZEDAKÄH: Un encargado retiraba de los hogares hogazas de pan para los desposeídos /

PS: Agradezco a la señora Gutkowsky y sus testimonios de Sefarad, sus descripciones dan forma a algunos de mis relatos.

### "Sentimiyentos de Un Amorozo"

por Haim Vitali Sadacca (Montreal)

*Tu sos komo una estreya ke me briya,  
 Kuando veyo tu sonriza en triste dia,  
 Kon su klaridad topo mi buen kamino,  
 I kon mi alma rengrasyo a mi destino.  
 Kamino komo un borracho d'alegriya,  
 Tu posedas mi sangre i la vida miya,  
 Para mi sos regalo d'un djuzgo divino,  
 Siempre huites mi bevyenta... mi vino.  
 Kon ti esto yeno de amor i estimo,  
 Nunka poedre alesharte de mi tino.  
 Si avrin mis parparos en mi ultima yida,  
 Veran tus lindos ojos i tu fizyonomiya.*

### Suerte estimada (POEMA) (\*)

Por Lina Kohen Alburkrek

*Suerte estimada  
 Dizeme deke kon mi te araviates  
 nunca nunca de mi no te aserkates  
 Mi alma te busca de notche i dia  
 Esperando lo bueno ke me trayia*

(\*) Del libro 87 Anios lo ke tengo (Poemas) deit. Gazetecilik Basin Ve Yayina